A° 1934. N° 65.



PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 11den September 1934, No. 1064, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 12den Juli 1933* (Staatsblad *No. 364), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 31 Mei 1932 te Londen tusschen Nederland en Groot-Britannië gesloten verdrag houdende bepalingen tot het vergemakkelijken van het voeren van rechtsgedingen in burgerlijke en handelszaken* (Staatsblad 1933 *No. 137*).

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Herlezen de missive dd. 18 April 1934, 7de Afdeeling, No. 14/261 van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 12den Juli 1933 (Staatsblad No. 364), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 31 Mei 1932 te Londen tusschen Nederland en Groot-Britannië gesloten verdrag houdende bepalingen tot het vergemakkelijken van het voeren van rechtsgedingen in burgerlijke en handelszaken (Staatsblad 1933 No. 137).

Gelezen de missive dd. 23 Juli 1934, 7de Afdeeling, No. 42/432 van den Minister van Staat, Minister van Koloniën.

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van den 12den Juli 1933 (Staatsblad No. 364), nevens afschrift dezer beschikking, in het *Publicatieblad* zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,
VAN SLOBBE.

Uitgegeven den 20sten September 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
GRONEMEIJER.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de wet van 6 April 1933 (*Staatsblad* nº. 137) tot goedkeuring van het op 31 Mei 1932 te *Londen* tusschen *Nederland* en *Groot-Britannië* gesloten verdrag, houdende bepalingen tot het vergemakkelijken van het voeren van rechtsgedingen in burgerlijke en handelszaken, waarvan een afdruk bij dit besluit is gevoegd;

Overwegende dat de akten van bekrachtiging van dat verdrag op 28 Juni 1933 te *Londen* zijn uitgewisseld;

Overwegende mede dat het verdrag overeenkomstig artikel 12 op 29 Juli 1933 voor het Rijk in *Europa* zal in werking treden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van 6 Juli 1933, Directie van het Protocol, nº. 22130;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemd verdrag te doen bekendmaken door de plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 12den Juli 1933.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *een en twintigsten* Juli 1933.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

en

Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Britsche Overzeesche Gewesten, Keizer van Indië,

wenschende binnen hun wederzijdsch grondgebied het voeren van rechtsgedingen in burgerlijke en handelszaken, die bij hunne rechterlijke autoriteiten aanhangig zijn of vermoedelijk zullen worden, wederzijds te vergemakkelijken;

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten en hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Jonkheer R. de Marees van Swinderen, Ridder-Grootkruis in de Orde van Oranje-Nassau, Commandeur in de Orde van den Nederlandschen Leeuw, Ridder-Grootkruis in de Victoria-Orde, Hoogst Derzelver Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Londen;

en

Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Britsche Overzeesche Gewesten, Keizer van Indië:

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

The Right Honourable Sir John Allsebrook Simon, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P., Hoogst Deszelfs Eersten Staatssecretaris voor Buitenlandsche Zaken;

die, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, zijn overeengekomen als volgt:

I. *Inleidende bepalingen.*

Artikel 1.

(a) Dit Verdrag is uitsluitend van toepassing op burgerlijke en handelszaken.

(b) In dit Verdrag zijn de woorden „grondgebied van de eene (of van de andere) Hooge Verdragsluitende Partij” te verstaan

als op elk oogenblik bedoelende elk der gebiedsdeelen van een der Hooge Verdragsluitende Partijen, waarop alsdan het Verdrag toepasselijk mocht zijn verklaard.

II. *Mededeeling van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken.*

Artikel 2.

Wanneer met het oog op rechtsgedingen, die aanhangig zijn of, naar te verwachten is, in de toekomst zullen worden bij de rechterlijke autoriteiten binnen het grondgebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen, gerechtelijke of buitengerechtelijke stukken dienen te worden medegedeeld binnen het grondgebied der andere Hooge Verdragsluitende Partij, kunnen deze stukken aan hem voor wien zij zijn bestemd, welke ook diens nationialiteit moge zijn, op de bij artikel 3 omschreven wijze, worden medegedeeld.

Artikel 3.

(a) Eene aanvrage om mededeeling wordt door een consulairen ambtenaar van de Hooge Verdragsluitende Partij, uit wier grondgebied de mede te deelen stukken afkomstig zijn, gericht tot de bevoegde autoriteit van het land, alwaar de stukken moeten worden medegedeeld, met het verzoek aan die autoriteit om de mededeeling van de stukken te doen plaats vinden. De aanvrage wordt door den bedoelden consulairen ambtenaar aan de voormelde autoriteit toegezonden.

(b) De aanvrage om mededeeling wordt gesteld in de taal van het land alwaar de mededeeling moet geschieden.

De aanvrage om mededeeling bevat, ingeval de mede te deelen stukken uitgaan van eene autoriteit, de vermelding van deze autoriteit, en in ieder geval de volledige namen en hoedanigheden der partijen, de volledige namen, het adres en de hoedanigheid van dengeen voor wien de stukken bestemd zijn en den aard der mede te deelen stukken: zij is vergezeld van twee exemplaren dier stukken.

(c) De mede te deelen stukken worden hetzij gesteld in de taal van het land, in hetwelk de mededeeling moet geschieden, hetzij vergezeld van eene vertaling in genoemde taal. Deze vertaling moet voor eensluidend verklaard zijn door een diplomatieken of consulairen ambtenaar der Hooge Verdragsluitende Partij, uit wier grondgebied de stukken afkomstig zijn.

Her Majesty the Queen of the Netherlands,

and

His Majesty the King of Great Britain. Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

Being desirous to render mutual assistance in the conduct of proceedings, in their respective territories, in civil and commercial matters, which are being dealt with or which it is anticipated may be dealt with by their respective judicial authorities;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries;

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Jonkheer R. de Marees van Swinderen, Knight Grand Cross of the Order of Oranje Nassau, Commander of the Order of the Netherland Lion, G.C.V.O., Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in London;

and

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland:

The Right Honourable Sir John Allsebrook Simon, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P, His Principal Secretary of State for foreign Affairs;

Who having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

I. *Preliminary.*

Article 1.

(a) This Convention applies only to civil and commercial matters.

(b) In this Convention the words „territory of one (or of the other) High Contracting Party" shall be interpreted as meaning

at any time any of the territories of such High Contracting Party to which the Convention may at that time have been made applicable.

II. *Service of judicial and extra-judicial documents.*

Article 2.

When judicial or extra-judicial documents are required, for the purpose of proceedings which are being dealt with or which it is anticipated may be dealt with by the judicial authorities in the territory of one High Contracting Party, to be served in the territory of the other, such documents may be served on the recipient, whatever his nationality, in the manner provided in Article 3.

Article 3.

(a) A request for service shall be addressed by a Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the documents to be served emanate, to the competent authority of the country where the documents are to be served, requesting such authority to cause the documents to be served. The request shall be sent by such Consular Officer to such authority.

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country where service is to be effected.
The request for service shall state the names of the authority (if any) by which the documents to be served have been issued. the full names and descriptions of the parties, the full names, address and description of the recipient, and the nature of the documents to be served, and shall enclose the documents to be served in duplicate.

(c) The documents to be served shall either be drawn up in the language of the country in which they are to be served, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the documents emanate.

(*d*) Aanvragen om mededeeling worden gericht en gezonden:

In Nederland aan den Officier van Justitie bij de Arrondissements Rechtbank, binnen wier ressort de stukken moeten worden medegedeeld;

In Engeland aan den „Senior Master of the Supreme Court of Judicature".

Indien de autoriteit aan wie eene aanvrage om mededeeling is gezonden, niet bevoegd is, daaraan gevolg te geven, zendt zij het stuk ambtshalve aan de bevoegde autoriteit van haar eigen land.

(*e*) De mededeeling geschiedt door de bevoegde autoriteit van het land, waarin de stukken moeten worden medegedeeld. Indien in de aanvrage om mededeeling is verzocht, deze op eene bijzondere wijze te doen geschieden, wordt deze wijze van mededeeling gevolgd, mits deze niet in strijd zij met het recht van dat land.

(*f*) Voldoening aan de overeenkomstig de voorafgaande bepalingen van dit artikel gedane aanvrage om mededeeling kan niet worden geweigerd, tenzij de Hooge Verdragsluitende Partij, binnen wier grondgebied de mededeeling zou moeten plaatsvinden, mocht oordeelen, dat zulks hare souvereiniteit of hare veiligheid in gevaar zou kunnen brengen.

(*g*) De autoriteit, door welke aan de aanvrage om mededeeling gevolg is gegeven, geeft een bewijsstuk af, vermeldende hetzij dat de mededeeling is geschied, hetzij de reden waarom zulks niet heeft kunnen plaats vinden, en voorts het feit zelf der mededeeling, de wijze en den datum waarop zij is geschied of van de poging daartoe; dit bewijsstuk wordt door bedoelde autoriteit toegezonden aan den consulairen ambtenaar, door wien de aanvrage om mededeeling was gedaan. Het bewijsstuk betreffende de mededeeling of de poging tot mededeeling wordt gesteld op of gehecht aan een der beide exemplaren der stukken.

Artikel 4.

(*a*) Door de bepalingen van de artikelen 2 en 3 wordt geen inbreuk gemaakt op de bevoegdheid om binnen het grondgebied van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zonder eenige aanvrage aan, of tusschenkomst van de autoriteiten van het land, alwaar de mededeeling geschiedt, zich te bedienen van een der na te melden wijzen van mededeeling van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken:

(*d*) Requests for service shall be addressed and sent:

In the Netherlands to the „Officier van Justitie" attached to the „Arrondissements Rechtbank" within whose jurisdiction the documents are to be served;

In England to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall of his own motion transmit the document to the competent authority of his own country.

(*e*) Service shall be effected by the competent authority of the country where the documents are to be served. If a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country.

(*f*) The execution of the request for service duly made in accordance with the preceding provisions of this article shall not be refused unless the High Contracting Party in whose territory service is to be effected considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(*g*) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Consular Officer by whom the request for service was made. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

Article 4.

(*a*) The provisions of Articles 2 and 3 in no way prejudice the liberty to use in the territory of either High Contracting Party, without any request to or intervention of the authorities of the country where service is effected, any of the following methods of service in connexion with judicial or extrajudicial documents:

(1) Mededeeling door een consulairen ambtenaar der Hooge Verdragsluitende Partij, uit wier grondgebied de stukken afkomstig zijn;

(2) Mededeeling door een gemachtigde, daartoe aangewezen hetzij door de rechterlijke autoriteit, door wie de mededeeling van de stukken wordt verlangd, hetzij door de partij, van wie het verzoek om mededeeling van de stukken is uitgegaan;

(3) Mededeeling door deurwaarders of andere bevoegde ambtenaren van het land, waar de stukken moeten worden medegedeeld, handelende rechtstreeks ten verzoeke van de partij van wie het verzoek om mededeeling van de stukken is uitgegaan;

(4) Toezending over de post;

(5) Elke andere wijze van mededeeling toegelaten volgens het recht geldende ten tijde dier mededeeling in het land van hetwelk de stukken afkomstig zijn.

(b) Alles met dien verstande, dat de geldigheid en de gevolgen van elke dezer wijzen van mededeeling blijven te beoordeelen naar het recht van ieder der Hooge Verdragsluitende Partij.

(c) Tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen bestaat overeenstemming dat het in beginsel wenschelijk is dat stukken, die op een dezer wijzen worden medegedeeld, hetzij gesteld worden in de taal van het land, alwaar de mededeeling moet geschieden, hetzij vergezeld zijn van eene vertaling in die taal, tenzij degeen voor wien zij bestemd zijn, een onderdaan is van de Hooge Verdragsluitende Partij, uit wier grondgebied de mede te deelen stukken afkomstig zijn. Niettemin wordt bij gebreke van binnen het grondgebied van laatstbedoelden Staat geldende wettelijke bepalingen, welke eene vertaling in zulke gevallen voorschrijven, door de Hooge Verdragsluitende Partijen geene verplichting te dien aanzien aanvaard.

Artikel 5.

(a) Behoudens het in de volgende alinea's van dit artikel bepaalde zijn geen heffingen of vergoedingen van welken aard ook ter zake der mededeeling van stukken door de eene Hooge Verdragsluitende Partij aan de andere verschuldigd.

(b) Telkens wanneer overeenkomstig de bepalingen van artikel 3 stukken zijn medegedeeld, zal de Hooge Verdragsluitende Partij, door wier Consulairen Ambtenaar de aanvrage om mede-

(1) Service by a Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the documents emanate;

(2) Service by an agent appointed for the purpose either by the judicial authority by whom service of the documents is required or by the party on whose initiative service of the documents is required;

(3) Service by the competent officials or officers of the country where the documents are to be served, acting directly at the request of the party on whose initiative service of the documents is required;

(4) Service through the post;

(5) Any other mode of service recognised by the law existing at the time of service in the country from which the documents emanate.

(b) It is understood that the validity and effect of any such service will remain a matter for determination in accordance with the respective laws of the High Contracting Parties.

(c) The High Contracting Parties agree that in principle it is desirable that documents served by any of these methods should, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party from whose territory the documents to be served emanate, either be drawn up in the language of the country in which service is to be effected or accompanied by a translation into such language. Nevertheless, in the absence of any legislation in their respective territories making translations obligatory in such cases, the High Contracting Parties do not accept any obligation in this respect.

Article 5.

(a) Except as provided in the following paragraphs of this article, no fees or charges of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

(b) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Contracting Party by whose Consular Officer the request for service is

deeling is gedaan, aan de andere Hooge Verdragsluitende Partij betalen alle vergoedingen of kosten, verschuldigd krachtens het recht van het land alwaar de mededeeling is gedaan, aan de personen, die daarbij hunne diensten hebben verleend, alsmede alle vergoedingen en kosten veroorzaakt door het doen van de mededeeling in een bijzonderen vorm. Deze vergoedingen en kosten worden berekend met inachtneming van de tarieven, geldende voor de onderdanen van het land, alwaar de mededeeling is gedaan.

(c) De terugbetaling van deze vergoedingen en kosten kan, tegelijk met het toezenden van het bij artikel 3 *(g)* bedoelde bewijsstuk, door de bevoegde autoriteit, door wier zorgen de mededeeling is geschied, worden gevorderd van den Consulairen Ambtenaar, door wien de aanvrage is gedaan.

III. *Bewijslevering.*

Artikel 6.

(a) Ingeval eene rechterlijke autoriteit binnen het grondgebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen gelast, dat binnen het grondgebied van de andere Hooge Verdragsluitende Partij eene instructie zal plaats vinden, zal zulks op eene der in de artikelen 7 of 8 omschreven wijzen kunnen geschieden.

(b) Hierbij wordt vastgesteld, dat in het onderhavige verdrag (1) de uitdrukking „bewijslevering" mede omvat het opnemen van onder eede of op andere wijze afgelegde verklaringen van den eischer of den gedaagde, het afnemen van een eed van den eischer, van den gedaagde, van deskundigen of van andere personen, alsmede het overleggen, onderzoeken en voor echt erkennen van stukken, monsters of alle andere voorwerpen, een en ander in verband met eenig rechtsgeding; (2) de uitdrukking „getuigen" mede omvat een ieder (hetzij eischer, hetzij gedaagde of welke andere persoon ook) ten aanzien van wien eene bewijslevering in bovenbedoelden zin wordt verlangd.

Artikel 7.

(a) De rechterlijke autoriteit, welke de bewijslevering gelast, kan zich, overeenkomstig de bepalingen van het voor haar geldende recht, bij rogatoire commissie wenden tot de bevoegde autoriteit van het land, alwaar de bewijslevering moet plaats vinden met het tot die autoriteit gericht verzoek om de bewijslevering te doen geschieden.

In case the authority to whom „Letters of Request" are transmitted is not competent to execute them he shall forward the „Letters of Request" of his own motion to the competent authority of his own country.

(d) The competent authority to whom the „Letters of Request" are transmitted or forwarded shall give effect thereto and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order issued by the authorities of his own country, except that, if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the „Letters of Request" such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country where the evidence is to be taken.

(e) The Consular Officer, by whom the „Letters of Request" are transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date and place where the evidence will be taken, in order that he may inform the interested party or parties who shall be permitted to be present in person or to be represented if they so desire by barristers or solicitors of the country where the evidence is being taken, or by any persons competent to appear before the courts of either of the countries concerned.

(f) The execution of the „Letters of Request" can only be refused:

(1) If in the country where the evidence is to be taken the execution of the „Letters of Request" in question does not fall within the functions of the judiciary.

(2) If the High Contracting Party in whose territory the evidence is to be taken considers that his sovereingnty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where the „Letters of Request" are not executed by the authority to whom they are addressed, the latter will at once inform the Consular Officer by whom they were transmitted, stating the grounds on which the execution of the „Letters of Request" has been refused, or the authority to whom they have been forwarded.

Artikel 8.

(a) De bewijslevering zal ook kunnen geschieden zonder eenig verzoek aan, of eenige tusschenkomst van de autoriteiten van het land, alwaar zij moet plaats vinden en wel door bemiddeling van een zich in dat land bevindend persoon, daartoe rechtstreeks benoemd door de rechterlijke autoriteit, die de bewijslevering verlangt. Als zoodanig kan een Consulair Ambtenaar van de Hooge Verdragsluitende Partij, welker rechterlijke autoriteit de bewijslevering verlangt, of een ander daartoe geschikt persoon worden benoemd.

(b) Een aldus met de bewijslevering belast persoon zal hen, die door de rechterlijke autoriteit, die hem heeft benoemd, zijn aangewezen, kunnen verzoeken ten behoeve der bewijslevering voor hem te verschijnen. Hij zal vrij zijn in de wijze van bewijslevering, voor zooverre die met het recht van het land, alwaar deze plaats vindt, niet in strijd is, en is bevoegd tot het opdragen en afnemen van eeden, doch hem staan ten aanzien van een en ander geen dwangmiddelen ten dienste.

(c) Verzoeken om te verschijnen, uitgaande van den bij dit artikel bedoelde persoon, moeten, tenzij de opgeroepene een onderdaan is van de Hooge Verdragsluitende Partij, door wier rechterlijke autoriteit de bewijslevering moet plaats vinden, gesteld zijn in de taal van het land, waar de bewijslevering moet plaats vinden, of vergezeld zijn van eene vertaling in die taal.

(d) De bewijslevering kan geschieden met inachtneming van de proces-regels, geldende volgens de wet van het land door welks rechterlijke autoriteit de bewijslevering wordt verlangd; de partijen hebben het recht daarbij aanwezig te zijn, hetzij in persoon, hetzij vertegenwoordigd door advocaten („barristers") of procureurs („solicitors") van dat land of door alle andere personen, die bevoegd zijn voor de rechterlijke macht van een der beide betrokken landen op te treden.

Artikel 9.

De omstandigheid, dat eene poging tot bewijslevering op de bij artikel 8 omschreven wijze niet geslaagd is tengevolge van de weigering van eenigen getuige om aan het tot hem gericht verzoek gevolg te geven, verhindert niet, dat daarna eene rogatoire commissie overeenkomstig artikel 7 wordt uitgezonden.

Artikel 10.

(a) Behoudens het in de volgende alinea's van dit artikel be-

adressed, shall pay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law of the country where the service is effected to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall be calculated in accordance with the scales in force for nationals in the country where service is effected.

(c) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Consular Officer by whom the request was addressed when sending to him the certificate provided for in Article 3 *(g)*.

III. *Taking of Evidence.*

Article 6.

(a) When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken in any one of the ways prescribed in Articles 7 or 8.

(b) It is understood that for the purposes of the present convention *(i)* the expression „taking of evidence" includes the taking of the statements of a Plaintiff or Defendant, on oath or otherwise, the submission to a Plaintiff, Defendant, Expert or any other person of any oath and the production, examination and identification of documents, samples and other objects with regard to any legal proceedings *(ii)* the expression „witnesses" includes any person (whether Plaintiff or Defendant or other person) from whom any evidence, as defined above, is required to be taken.

Article 7.

(a) The judicial authority by whom the evidence is required may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of „Letters of Request" to the competent authority of the country where the evidence is to be taken, requesting such authority to take the evidence.

(*b*) De rogatoire commissie wordt gesteld in de taal van het land, alwaar de bewijslevering moet plaats vinden, of is vergezeld van eene vertaling in die taal. Deze vertaling moet voor eensluidend worden verklaard door een Diplomatieken of Consulairen Ambtenaar van de Hooge Verdragsluitende Partij, van wier rechterlijke autoriteit de rogatoire commissie is uitgegaan. De rogatoire commissie zal inhouden: (1) de vermelding van den aard van het rechtsgeding, waarvoor de bewijslevering wordt verlangd en van de volledige namen en hoedanigheden der partijen; (2) hetzij de vermelding van de volledige namen en woonplaatsen en hoedanigheden der op te roepen getuigen, hetzij de vermelding van de namen en woonplaatsen der vertegenwoordigers van de partij of de partijen in het land waar de bewijslevering moet plaats vinden, welke vertegenwoordigers de namen, woonplaatsen en hoedanigheden der op te roepen getuigen zullen behooren mede te deelen, aan de bevoegde autoriteit, tot wie de rogatoire commissie is gericht. De rogatoire commissie is vergezeld van een voor eensluidend verklaard afschrift van het bevel of het vonnis, bij hetwelk de bewijslevering is gelast, alsmede van eene op de bovenaangegeven wijze voor eensluidend verklaarde vertaling. De rogatoire commissie is mede vergezeld van eene opgave van de aan de getuigen te stellen vragen of af te nemen eeden, (eventueel van eene omschrijving van de over te leggen stukken, monsters en andere voorwerpen) met eene op de voormelde wijze voor eensluidend verklaarde vertaling; bij de rogatoire commissie kan aan de bevoegde autoriteit worden verzocht, om toe te staan dat alle zoodanige vragen als de partijen of hare vertegenwoordigers zullen wenschen te stellen mondeling worden gedaan.

(*c*) De rogatoire commissie zal worden overgemaakt:

In Engeland door den Consul-Generaal der Nederlanden te Londen aan den „Senior Master of the Supreme Court of Judicature".

In Nederland door een Britsch Consulair Ambtenaar aan den Officier van Justitie bij de Arrondissements Rechtbank binnen wier ressort de getuigen of de meerderheid hunner woonachtig zijn, of, indien de namen en woonplaatsen der getuigen niet zijn opgegeven, aan den Officier van Justitie bij de Arrondissements Rechtbank te 's-Gravenhage.

(*b*) The „Letters of Request" shall be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party by whose judicial authority the request is issued. The Letters of Request" shall state (*i*) the nature of the proceedings for which the evidence is required and the full names and descriptions of the parties thereto, and also (*ii*) *either* the full names, addresses and descriptions of the witnesses to be called *or* the names and addresses of the agents of the party of parties in the country, where the evidence is to be taken, who shall be responsible for informing the competent authority to whom the request is addressed of the names, addresses and descriptions of the witnesses to be called. The „Letters of Request" shall be accompanied by a certified copy of the order or the judgment requiring the evidence to be taken, together with a translation thereof certified in the manner above mentioned. They shall also *either* be accompanied by the interrogatories or oaths to be put to the witnesses (or, as the case may be, a description of the documents, samples or other objects to be produced) and a translation thereof certified as correct in the manner heretofore provided *or* shall request the competent authority to allow such questions to be asked *viva voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

(*c*) The „Letters of Request" shall be transmitted:

In England by the Consul-General of the Netherlands in London to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In the Netherlands by a British Consular Officer to the „Officier van Justitie" attached to the „Arrondissements Rechtbank" within whose jurisdiction the witnesses or the majority of the witnesses are resident, or, if the names and addresses of the witnesses are not stated, to the „Officier van Justitie" attached to the „Arrondissements Rechtbank" at The Hague.

Indien de autoriteit aan wie de rogatoire commissie is overgemaakt, niet bevoegd is daaraan gevolg te geven, draagt zij dezelve ambtshalve zonder eenig verder verzoek aan de bevoegde autoriteit van haar eigen land over.

(d) De bevoegde autoriteit aan wie de rogatoire commissie is overgemaakt of doorgezonden, zal daaraan uitvoering geven en de verlangde bewijslevering doen plaats vinden met aanwending van dezelfde dwangmiddelen en met toepassing van dezelfde procedure als gebruikelijk bij de uitvoering van eene opdracht of bevel uitgaande van de autoriteiten van haar eigen land, behoudens dat, indien in de rogatoire commissie de wensch is te kennen gegeven, dat eene bijzondere procedure moge worden toegepast, deze procedure zal gevolgd worden, mits zulks niet strijdig zij met het recht van het land, waar de bewijslevering moet plaats vinden.

(e) De consulair ambtenaar, door wien de rogatoire commissie is overgemaakt zal, des door hem gewenscht, verwittigd worden van datum en plaats, waar de bewijslevering zal geschieden, teneinde hem in staat te stellen daarvan mededeeling te doen aan de belanghebbende partij of partijen aan wie het geoorloofd is daarbij aanwezig te zijn, hetzij in persoon, hetzij, desgewenscht, vertegenwoordigd door advocaten („barristers") of procureurs („solicitors") van het land, alwaar de bewijslevering plaats vindt, of door alle andere personen, die bevoegd zijn voor de rechterlijke macht van elk der betrokken landen op te treden.

(f) De uitvoering van de rogatoire commissie kan slechts geweigerd worden:

(1) indien in het land, waar de bewijslevering moet plaats vinden, de uitvoering van de betrokken rogatoire commissie niet behoort tot de bevoegdheden van de rechterlijke macht;

(2) indien de Hooge Verdragsluitende Partij, binnen wier grondgebied de bewijslevering moet plaats vinden, mocht oordeelen, dat de uitvoering haar souvereiniteit of haar veiligheid in gevaar zoude kunnen brengen.

(g) In elk geval, waarin de rogatoire commissie door de aangezochte autoriteit niet wordt uitgevoerd, stelt deze onverwijld den consulairen ambtenaar, door wien zij was overgemaakt, daarvan in kennis, met vermelding van de redenen waarom de uitvoering van de rogatoire commissie geweigerd is, of van de autoriteit, aan welke zij is overgedragen.

Article 8.

(a) The evidence may also be taken, without any request to or the intervention of the authorities of the country in which it is to be taken, by a person in that country directly appointed for the purpose by the judicial authority by whom the evidence is required. A Consular Officer of the High Contracting Party whose judicial authority requires the evidence or any other suitable person may be so appointed.

(b) A person so appointed to take evidence may request the individuals named by the judicial authority appointing him to appear before him for the purpose of taking their evidence. He may take all kinds of evidence which are not contrary to the law of the country where the evidence is being taken and may request such persons to take an oath, but he shall have no compulsory powers.

(c) Requests to appear issued by such person shall, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party for whose judicial authority the evidence is required, be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or be accompanied by a translation into such language.

(d) The evidence may be taken in accordance with the procedure recognised by the law of the country for whose judicial authority the evidence is required, and the parties will have the right to be present or to be represented by barristers or solicitors of that country or by any persons competent to appear before the courts of either of the countries concerned.

Article 9.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 8 has failed owing to the refusal of any witness to comply with the request does not preclude „Letters of Request" being subsequently adressed in accordance with Article 7.

Article 10.

(a) Except as provided in the following paragraphs of this

paalde, zijn geen heffingen of kosten van welken aard ook door de eene Hooge Verdragsluitende Partij aan de andere met betrekking tot de bewijslevering verschuldigd.

(b) Wanneer de bewijslevering plaats vindt op de wijze als omschreven in artikel 7, zullen door de Hooge Verdragsluitende Partij, van wier rechterlijke autoriteit de rogatoire commissie uitgaat, aan de andere Hooge Verdragsluitende Partij worden vergoed alle kosten, die de bevoegde autoriteit van laatstgenoemde heeft moeten maken bij de uitvoering van de rogatoire commissie in den vorm van vergoedingen en terugbetaling van kosten, verschuldigd aan getuigen, deskundigen, tolken en andere vertalers, de kosten vereischt teneinde de aanwezigheid te verkrijgen van getuigen, die niet uit eigen beweging zijn verschenen en de vergoedingen en kosten verschuldigd aan personen, die bedoelde autoriteit mocht hebben gemachtigd om namens haar te handelen, indien het recht van haar land zulks veroorlooft, alsmede de vergoedingen en kosten veroorzaakt ingeval, op verzoek, eene bijzondere procedure is toegepast. Deze vergoedingen en kosten worden berekend met inachtneming van de tarieven, geldende voor de onderdanen van het land, alwaar de bewijslevering plaats vindt.

(c) De terugbetaling van deze kosten wordt door de bevoegde autoriteit, die de rogatoire commissie heeft uitgevoerd, gevorderd van den Consulairen Ambtenaar, door wien zij is overgemaakt tegelijk met de toezending van de stukken, waaruit van bedoelde uitvoering blijkt.

IV. *Algemeene Bepalingen.*

Artikel 11.

Alle moeilijkheden, die met betrekking tot de werking van het onderhavige Verdrag mochten rijzen, zullen langs diplomatieken weg worden geregeld.

Artikel 12.

Het onderhavige Verdrag, welks Engelsche en Nederlandsche teksten gelijkelijk verbindend zijn, is aan bekrachtiging onderworpen. De akten van bekrachtiging zullen in Londen worden uitgewisseld. Het Verdrag treedt in werking na verloop van één maand na den datum, waarop de akten van bekrachtiging zijn

Article 14.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to any of the overseas territories of the Kingdom of the Netherlands, but Her Majesty the Queen of the Netherlands may at any time, while the Convention is in force under Article 12, or by virtue of any accession under Article 15, extend this Convention to any of such overseas territories by a notification given through Her Minister in London.

(b) The provisions of paragraph *(b)* of Article 13 shall apply to any such notifications.

(c) The provisions of paragraphs *(c)* and *(d)* of Article 13 shall apply to any overseas territories of the Kingdom of the Netherlands to which this Convention has been extended.

Article 15.

(a) His Majesty may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 12 or by virtue of any accession under this article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any of His self-governing Dominions or India, provided that no notification of accession may be given at any time when Her Majesty the Queen of the Netherlands has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 13 *(b)* shall be applicable to any such notification. Any such accession shall take effect three months after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph *(a)* of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving a six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 12 shall not affect its application to any such country.

(*c*) Eene kennisgeving van toetreding krachtens het onder (*a*) van dit artikel bepaalde zal kunnen omvatten elk aanhoorig of mandaatsgebied bestuurd door de Regeering van het gebied ten aanzien waarvan eene kennisgeving van toetreding zal zijn gedaan; de opzegging ten aanzien van eenig gebied gedaan volgens het onder (*b*) bepaalde, zal toepasselijk zijn op elk aanhoorig of mandaatsgebied, hetwelk in de kennisgeving van toetreding ten aanzien van bedoeld gebied begrepen was.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekenden dit Verdrag in de Nederlandsche en de Engelsche taal hebben geteekend en van hunne zegels voorzien.

Gedaan in dubbel te Londen, den 31sten Mei 1932.

(L.S.) R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

(L.S.) JOHN SIMON.

article, no fees or charges of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

(b) Where evidence is taken in the manner provided in Article 7, the High Contracting Party, by whose judicial authority the „Letters of Request" are adressed, shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act in cases where the law of his own country permits this to bo done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed. These charges and expenses shall be calculated in accordance with the scales in force for nationals in the country where the evidence is taken.

(c) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the „Letters of Request" have been executed from the Consular Officer by whom they were transmitted when sending to him the documents establishing their execution.

IV. *General Provisions.*

Article 11.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 12.

The present Convention, of which the English and Dutch texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years

uitgewisseld en zal gedurende drie jaren na den datum van het in werking treden van kracht blijven. Indien geen der Hooge Verdragsluitende Partijen tenminste zes maanden vóór den afloop van den bovenvermelden termijn van drie jaren het Verdrag langs diplomatieken weg heeft opgezegd, zal hetzelve van kracht blijven tot den afloop van een termijn van zes maanden, te rekenen van den dag, waarop door een der Hooge Verdragsluitende Partijen aan de andere eene opzegging zal zijn gedaan.

Artikel 13.

(a) Het onderhavige Verdrag is niet van rechtswege toepaselijk op Schotland en Noord-Ierland, noch op eenige der Koloniën of Protectoraten van Zijne Majesteit, noch op eenig grondgebied staande onder Zijne suzereiniteit, noch op eenig mandaatsgebied bestuurd door Zijne Regeering in Groot-Britannië, doch Zijne Majesteit zal te allen tijde, zoolang het Verdrag krachtens artikel 12 van kracht is, de werking daarvan tot eenig gebied als bovenbedoeld kunnen uitbreiden, door middel eener kennisgeving, gedaan door tusschenkomst van Hoogstdeszelfs Gezant te 's-Gravenhage.

(b) Deze kennisgeving zal eene aanwijzing inhouden van de autoriteiten in het bedoelde gebied, aan wie aanvragen om mededeeling en rogatoire commissies moeten worden overgemaakt, alsmede van de taal waarin mededeelingen moeten worden gedaan en vertalingen moeten worden gemaakt. De uitbreiding zal in werking treden na verloop van drie maanden te rekenen van den datum van kennisgeving.

(c) Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zal na verloop van drie jaren na het in werking treden van eene uitbreiding van dit Verdrag tot een onder *(a)* van dit artikel bedoeld gebied, die uitbreiding kunnen doen eindigen door middel van eene tenminste zes maanden te voren langs diplomatieken weg gedane opzegging.

(d) De beëindiging van het Verdrag volgens het in artikel 12 bepaalde, zal, tenzij door de Hooge Verdragsluitende Partijen uitdrukkelijk anders is overeengekomen, van rechtswege beëindiging medebrengen ten opzichte van eenig gebied tot hetwelk de werking van het Verdrag volgens het onder *(a)* van dit artikel bepaalde, is uitgebreid.

after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other, not less than six months before the expiration of the said period of three years, of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

Article 13.

(a) The present Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, nor to any of His Majesty's Colonies or Protectorates, nor to any territories under His suzerainty, nor to any mandated territories administered by His Governement in Great Britain but His Majesty may at any time, while the Convention is in force under Article 12, by a notification given through His Minister at The Hague, extend the operation of the present Convention to any of the abovementioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service or for the taking of evidence are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be three months from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph *(a)* of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 12 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph *(a)* of this Article.

Artikel 14.

(a) Dit Verdrag is niet van rechtswege toepasselijk op eenig overzeesch grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, doch Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden zal te allen tijde zoolang het Verdrag krachtens artikel 12, of uit hoofde van eenige toetreding krachtens artikel 15, van kracht is, de werking van het Verdrag tot eenig overzeesch grondgebied kunnen uitbreiden door middel van eene kennisgeving, gedaan door tusschenkomst van Hoogstderzelver Gezant te Londen.

(b) De bepalingen van paragraaf *(b)* van artikel 13 zijn op deze kennisgeving van toepassing.

(c) De bepalingen van de paragrafen *(c)* en *(d)* van artikel 13 zijn van toepassing op elk overzeesch grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden tot hetwelk dit Verdrag zal zijn uitgebreid.

Artikel 15.

(a) Zijne Majesteit zal te allen tijde zoolang dit Verdrag, hetzij volgens artikel 12, hetzij door eenige toetreding volgens het onderhavige artikel, van kracht is, tot het Verdrag ten behoeve van een Zijner zelfbesturende Dominions of van Indië kunnen toetreden, door middel eener kennisgeving langs diplomatieken weg, met dien verstande, dat geen kennisgeving van toetreding zal kunnen worden gedaan op een tijdstip, waarop Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden het Verdrag mocht hebben opgezegd met betrekking tot alle gebied van Zijne Majesteit, waarop dit Verdrag alsdan van toepassing zal zijn. De bepalingen van artikel 13 *(b)* zijn op deze kennisgeving van toepassing. Iedere zoodanige toetreding zal van kracht worden na verloop van drie maanden na den datum van de te dien opzichte gedane kennisgeving.

(b) Na verloop van drie jaren, te rekenen na den datum van het van kracht worden eener toetreding als in paragraaf *(a)* van dit artikel bedoeld, zal ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen het Verdrag kunnen opzeggen ten aanzien van eenig gebied betreffende hetwelk eene kennisgeving van toetreding is gedaan, zulks door middel van eene tenminste zes maanden te voren langs diplomatieken weg gezonden mededeeling. De beëindiging van het Verdrag krachtens artikel 12 zal op de toepassing daarvan ten aanzien van eenig zoodanig gebied niet van invloed zijn.

(*c*) Any notification of accession under paragraph (*a*) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (*b*) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in Dutch and English taxts, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 31st day of May, 1932.

(L.S.) R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

(L.S.) JOHN SIMON.